

VERTALING VAN LIEDTEKSTEN

Avondconcert De Stag

8 oktober 2025

Byzantium Ballads

Dafné Kritharas | zang

Camille El Bacha | piano

THALASSAKI MOU

Thálassa thálassa tous thalassinoús
Thalassáki mou
Mē tous thalassodérneis
Thalassáki mou kai phére to pouláki mou

Thálassa ki almuró neró
Na se xekhásō den mporó
Na se xekhásō den mporó
Thálassa ki almuró neró

Rodóstamo rodóstamo na gínesai
Thalassáki mou
Tē plórē tous na raíneis
Thalassónoume gia séna xēmerónoume

Thálassa thálassa pou ton épnixes ōkh amán amán
Tēs kopeliás ton ántra
Thalassónoume gia séna xēmerónoume

Ki ē kopeliá ki ē kopeliá eínai mikrḗ ōkh amán amán

Kai den tēs pan ta maúra

Thalassáki mou kai phére to pouláki mou

BOURNOVALIA

Ópa ópa ópa ópa
sou to légō kai sou to 'pa
to kormáki to phidísio

MIJN KLEINE ZEE

Zee, zee van de zeelieden
Mijn zee
Laat ze niet verdrinken
Mijn zee, breng mijn vogeltje terug

Zee en zout water
Ik kan je niet vergeten
Ik kan je niet vergeten
Zee en zout water

Word roze, word roze
Mijn zee
Maak hun boeg nat
We varen voor jou, we worden wakker

Zee, zee, die hem verdronk, oei, oei
De man van het meisje
We varen voor jou, we worden wakker

En het meisje, het meisje is klein, oh nee, oh nee

En ze draagt geen zwart

Mijn zee, breng mijn vogeltje

BOURNOVALIA

Opa opa opa opa
Ik zeg het je en ik zeg het je
Het slangachtige lijfje

mēn to gérneis mprós kai písō
to kormáki to phidísio
kráta to kai lígo ísio

Khórepse mpournobaliá mou
na sou steílō ta philiá mou
khórepse khanoúmisa
mou 'moiasēs kai sou 'moiasa

Khórepse mpournobaliá mou
na thumámai ta paliá mou
khórepse agapoúla mou
paramúthi poula mou

Ópa ópa ópa ópa
koíta gúrō sou kai sópa
mátia se trupáne khília
més' ap' tēs kardiás tē grília
mátia se trupáne khília
me khamógelo kai zélia

Khórepse mpournobaliá mou
na thumámai ta paliá mou
khórepse khanoúmisa
mou 'moiasēs kai sou 'moiasa

Khórepse mpournobaliá mou
na sou steílō ta philiá mou
khórepse agapoúla mou
paramúthi poula mou

KATSIBÉLA

Ékhō ideí pollés soultánes
Xakoustés stēn omorphiá
Ma esú sklabónēis kósmo
Katsibéla mou glukιά

Ótan báneis to tsempéri
To garíphalo st' autí
Trémei o ouranós na pései
Me t astéria tou mazí

Éla éla éla éla
Ómorphé mou katsibéla

Buig het niet voor en achter
Het slangachtige lijfje
Houd het een beetje recht

Dans, mijn bournovalia
ik stuur je mijn kusjes
dans, hanoumsa
je lijkt op mij en ik lijk op jou

Dans, mijn bournovalia
ik herinner me mijn oude dagen
dans, mijn liefste
sprookje, mijn schat

Opa opa opa opa
kijk om je heen en zwijg
ogen doorboren je duizendmaal
door het traliewerk van je hart
ogen doorboren je duizendmaal
met een glimlach en jaloezie

Dans, mijn burunovalia
laat me mijn oude herinneringen ophalen
dans, hanoumsa
je leek op mij en ik leek op jou

Dans, mijn burunovalia
laat me je mijn kusjes sturen
dans, mijn liefste
sprookje, mijn puula

KATSIVELA

Ik heb veel koninginnen gezien
Bekend om hun schoonheid
Maar jij betovert de wereld
Mijn lieve Katsivela

Als je de tsembari omdoet
De anjer in je oor
Dan beeft de hemel om te vallen
Met zijn sterren samen

Kom, kom, kom, kom
Mijn mooie Katsivela

Ómorphé mou katsibéla
Sto tsantíri sou mē pas
Na se khásei na se khásei
O tsingános p' agapás

To tsempéri na petáxeis
Kai mazí mou na 'rtheis pia
Kai ta roukha sou n' alláxeis
Gia na gíneis mia rōmiá

MES TOU AIGAIΟΥ TA NERA

Mes stou Aigaíou, Aigaíou ta nerá

Mes stou Aigaíou próbale na deis
Mes stou Aigaíou, Aigaíou ta nēsiá
Mes stou Aigaíou ta nēsiá
ángeloi phterougízoun

Kai mésa sto phte próbal' ástri mou
kai mésa sto phte sto phterougisma
A kai mésa sto phterougisma
triantáphulla skorpízoun

Aigaío mou ga boéthha Panagiá
Aigaío mou galénepse
E e aigaío mou galénepse
ta galaná nerá sou

Na 'rthoúne ta xe próbale na deis
na 'rthoúne ta xe ta xenákia sou
A, na rthoúne ta xenákia sou
sta pothētá nēsiá sou

Rodóstamo na boéthha Panagiá
rodóstamo na gínoune
A rodóstamo na gínoune
Aigaío ta nerá sou

AĬDINIKOS CHOROS

Apó ta gluká sou mátia amán amán
trékhei athánato neró, amán amán
kai sou gúrepsa ligáki amán amán
kai den mou 'dōses na piō amán amán

Mijn mooie Katsivela
Blijf in je tent
Zodat hij je niet kwijtraakt
De zigeuner die je liefhebt

Gooi je hoed weg
En kom nu met mij mee
En trek andere kleren aan
Om een zigeunerin te worden

MIJN EGEÏSCHE ZEE

In de Egeïsche Zee, de wateren van de Egeïsche Zee

In de Egeïsche Zee, kijk eens
In de Egeïsche Zee, de eilanden van de Egeïsche Zee
In de Egeïsche Zee, de eilanden van de Egeïsche Zee
engelen fladderen

En in de vleugels, mijn ster
en in de vleugels, in het fladderen
En in het fladderen
rozen verspreiden zich

Mijn Egeïsche Zee, help me, Panagia
Mijn Egeïsche Zee, kom tot rust
Mijn Egeïsche Zee, kom tot rust
je blauwe wateren

Laat ze komen, kom kijken
laat ze komen, je gasten
Ah, laat je gasten komen
naar je begeerde eilanden

Rozenstruik, help me, Heilige Maagd
rozenstruik, laat ze komen
Ah, rozenstruik, laat ze komen
Egeïsche Zee, je wateren

DE DANS VAN DE NACHTEGAAL

Uit je zoete ogen, aman aman,
stroomt onsterfelijk water, aman aman,
en ik vroeg je om een beetje, aman aman,
maar je gaf me niets te drinken, aman aman.